



Bulletin communautaire

Info Hemmingford

Community bulletin

14 juin 2016 • Volume 8 - No. 3

Avec l'appui de :

Culture
et Communications

Québec



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford



photo : Justin Petch



photo : Pamela Petch

CAMPING
CANNE DE BOIS

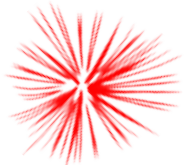
St-Jean Baptiste

le 25 juin
spectacle de musique
feux d'artifice

entrée gratuite / free entry
après 18h / after 6pm

www.campingcannedebois.com

Fête du Canada Canada Day Celebration



vendredi 1 juillet à partir de 13h
Friday July 1 starting at 1 pm
Centre Récréatif de Hemmingford
Hemmingford Recreation Centre

musique, jeux, bouffe, encan, feux d'artifice et plus
music, games, food, auction, fireworks and more

détails à la page 2 / details on page 3

Pascal
Technicien

Vous déménagez?

Signalez votre changement d'adresse dès maintenant
pour obtenir la date de votre choix.

1.866.544.3358

Un déménagement gratuit
de vos services par année

DERY

telecom

* Certaines conditions s'appliquent.

La Coop Santé Hemmingford et région



est fier de vous informer sur les services actuellement offerts dans ses locaux. Un infirmier clinicien est disponible du lundi au vendredi pour consultations, soins infirmiers et urgences mineures, avec ou sans rendez-vous.

La Coop développe présentement des ententes avec d'autres professionnels de la santé afin d'offrir un service complet à ses membres, au plus bas prix possible. La physiothérapeute Mylène Leclerc est d'ailleurs la première professionnelle à offrir ses services dans nos locaux. D'autres personnes ont été rencontrées et des annonces paraîtront sous peu. Nous sommes également à la recherche active d'un médecin, dès qu'une entente sera signée, des annonces seront faites.

Les infirmières et infirmiers du Québec sont habilités à effectuer des évaluations de santé complètes au même titre qu'un médecin. Depuis janvier, les cliniciens peuvent même prescrire certains médicaments :

- Contraception hormonale régulière et d'urgence ainsi que le stérilet;
- Suppléments vitaminiques et acide folique en périnatalité;
- Traitement de la pédiculose;
- Cessation tabagique;
- Traitement des infections transmises sexuellement et par le sang (ITSS);
- Traitement de la nausée chez les femmes enceintes;
- Traitement des infections fongiques de la peau et des muqueuses chez les bébés et les femmes qui allaitent;
- Tous pansements, barrières cutanées, médicaments topiques dans le suivi des plaies;
- Laboratoires sanguins et cultures de plaies dans le suivi des plaies.

Vous voulez rencontrer un professionnel de la santé pour être certain que tout va bien, seulement vérifier votre pression ou votre glycémie, pour des suivis de plaies, des injections, de la vaccination, un nettoyage d'oreilles ou mêmes pour des urgences mineures, l'infirmier est en mesure de vous aider! N'hésitez pas à nous contacter pour toutes questions et/ou si vous n'êtes pas certains si l'infirmier peut vous aider.

Suivez-nous également sur notre site Facebook pour plus d'information!

Fête du Canada - vendredi 1 juillet à partir de 13h

Passez une belle journée en famille au Centre Récréatif !

- Parties de soccer (journée) et de baseball (soirée)
- Encan silencieux pour la course Terry Fox
- Vente de livres usagés par la bibliothèque de Hemmingford
- Jeux gonflables (dès 13h)
- Jeux variés en après-midi pour les familles
- Concours de tarte aux pommes
- La Caravane des cultures sera sur place
- Hot-dogs etc. & breuvages, dès 12h
- Musique par 4 Banger
- Feux d'artifice en soirée



Une affiche sera mise en circulation prochainement par le comité du Centre Récréatif de Hemmingford pour plus de détails.

Convocation à l'AGA 2016 du Info Hemmingford

Bonjour chers concitoyens-lecteurs de notre bulletin communautaire. L'Info Hemmingford est présentement dans sa 8e année de publication et nous cherchons toujours à faire de cette publication locale, la courroie de transmission des citoyens et des organismes vivant dans notre communauté. Pour y arriver, nous avons besoin de vous car, nous aurons beau avoir toutes les bonnes intentions du monde, si nous n'entendons pas les espérances que vous portez, nous ne pourrons jamais les soutenir et les communiquer aux autres. Si je devais décrire la mission de l'Info-Hemmingford en quelques mots, je dirais : «Briser l'isolement et construire des ponts!».

Par la présente, vous êtes tous invités à assister à l'assemblée générale annuelle des membres du Bulletin Communautaire Info Hemmingford qui se tiendra **le samedi 18 juin** à 16h30 au centre récréatif. Il n'est pas nécessaire que vous soyez membre pour y participer mais, si vous voulez avoir droit de vote, vous devez être un membre en règle. Pour cela, il vous suffit d'avoir payé votre cotisation annuelle de 5\$. Rassurez-vous, si ce n'est pas déjà fait, vous pourrez le faire avant le début de l'assemblée.

Cette assemblée est une occasion privilégiée pour prendre connaissance de ce que votre conseil d'administration a réalisé durant l'année 2015, de ses projets pour l'année en cours et pour vous exprimer sur les sujets qui vous tiennent à cœur et que vous aimeriez que le bulletin porte dans le futur. Vous aurez aussi la possibilité de vous présenter à un poste d'administrateur et à voter pour le choix des deux administrateurs qui seront en élection cette année.

Après l'assemblée, il y aura une période d'échange autour d'un léger buffet composé de produits locaux.

Les membres sont avisés que cet avis de convocation est la seule invitation qu'ils recevront à cet effet. Venez donc en grand nombre! RSVP auprès de Benoît Bleau au 514 570-0004 ou par courriel : benoit.bleau@gmail.com

LA FACE CACHÉE DE LA POMME

BOUTIQUE OUVERTE/OPEN TOUS LES JOURS/EVERY DAY
DÉGUSTATIONS GRATUITES
FREE TASTING
10 H @ 17H

NEIGE
NEIGE

La Face Cachée de la Pomme est sur Facebook
NEIGE Première est sur Twitter
NEIGE Première est sur Instagram

The Health Coop Hemmingford & region



is proud to inform you of the services currently offered in its facilities. A clinical nurse is available from Monday to Friday for consultation, nursing care and minor emergencies, mostly by appointment, but also for walk-ins.

Quebec nurses are trained to do complete health evaluations as a physician would do. Since January, clinical nurses can prescribe some medications as well as perform the following :

- Regular and emergency hormonal contraception and IUD;
- Vitamin supplements and folic acid during prenatal period;
- Pediculosis treatment;
- Smoking cessation;
- Treatment of sexually transmitted infections (STI);
- Treatment of nausea for pregnant women;
- Treatment of fungal infections of the skin and mucous membranes for infants and lactating women;
- All dressings, skin barriers, topical medication in the monitoring of wounds;
- Blood tests and wound cultures in the monitoring of wounds.

You can meet with a health professional to be sure that all is well, to check your blood pressure or blood sugar, to monitor a wound, to get injections, to get shots, for ear cleaning etc. The nurse can help you even in minor emergencies!

The Coop is also developing agreements with health professionals to offer to its members a full scope of health services, at the lowest possible price. Physiothérapie Mylène Leclerc is the first professional to offer services in our facilities and will be offering a special rate to members. Other people have been met and announcements will be made soon. We are actively seeking a physician and as soon as a commitment is signed, members will be advised.

Do not hesitate to call the Coop for any questions and/or if you are not sure the nurse can help you.

Follow us on Facebook for more information!

Transformez votre vie!
Retrouvez santé,
joie de vivre
et créativité!

Transform your life!
Regain your health,
joie de vivre
and creativity!

Dr. Annick Hollender
Médecine Énergétique / Energy Medicine
Annick@HeartSongRetrieval.com
HeartSongRetrieval.com
514 348-8881 / 450 636-8882

Canada Day Celebration - Friday July 1, 1pm

Come celebrate with us at the Recreation Centre!

- Soccer games (day) and baseball games (evening)
- Silent auction for the Terry Fox run
- Used book sale by the Hemmingford library
- Inflatable games (Starting at 1:00 p.m.)
- Various Family games during the afternoon
- Apple pie contest
- The Caravane des Cultures will be on site
- Hot-dogs etc. and beverages, starting at noon
- Music by 4 Banger
- Evening fireworks



A flyer will circulate soon with more details by the Hemmingford Recreation Centre Committee.

Official notice of AGM 2016 for Info Hemmingford

To all readers of our community bulletin : Info Hemmingford is now in its eighth year of publication, and we are continuously aiming to make this local bulletin a communication channel for citizens and organisations living in our community. In order to achieve this, we need your input! Even with the best of intentions, without your participation, we shall be unable to uphold and communicate your expectations. If I were asked to describe in a few words the mission of Info Hemmingford, I would say :
« *To break isolation and build bridges!* »

Everybody is invited to attend the annual general meeting of the members of Info Hemmingford Community Bulletin which will be held on **Saturday, 18 June 2016**, 4.30 pm at the Recreation Center. It is not necessary to be a member in order to attend, but if you wish to have the right to vote, you need to be an official member and have paid your annual fee of \$5. You can still do this before the meeting begins.

This meeting offers a unique opportunity to learn about the achievements of your Board of Directors during 2015 and its plans for the current year. You can express your opinion on matters which are important to you and for which you would like the Bulletin to act on in the future. You will also be able to stand for election as a Director and vote for two Directors who are up for election this year.

Following the meeting there will be a discussion period around a light buffet of local products.

Members are advised that this notice is the only invitation to the meeting that they will receive. We look forward to seeing as many of you as possible! RSVP to Benoît Bleau at 514-570-0004 or by email : benoit.bleau@gmail.com

AMENAGEMENT
Pour tout vos besoins
en paysagement

Kevin Bickes

For all your
landscaping needs

**PAYSAGISTE
LANDSCAPER**

Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

PRÉSAGE DE PRINTEMPS

par Norma A. Hubbard (traduction Janie Van Belle)

Il y a quelques années, mon amie, Denise, et moi nous promenions dans les sentiers de mon bois. C'était le printemps et une grande partie du sol était couverte de tendres jeunes pousses. Toutes deux étant des amoureuses de la nature, nous nommions les plantes variées, lorsque nous approchâmes d'un lit de fleurs jaunes. "Oh, regarde les lys saumon" dis-je. Il faut connaître Denise pour être conscient de sa grande politesse. Il n'existe pas de lys saumon, donc au lieu de me corriger, elle me demanda "es-tu certaine?" À ce moment-là j'en étais certaine. J'ai même ajouté "Oui, regarde les feuilles, elles sont mouchetées comme des écailles de poisson" Elle répondit simplement "je crois qu'on les appelait Érythrones (Lys Truite en anglais) quand j'étais enfant." C'est alors que j'ai réalisé que j'avais confondu mes "poissons" fleurs !

L'Érythrone-Lys truite (*Erythronium americanum*) porte aussi d'autres noms communs comme Ail doux, Langue-de-serpent, mais pas saumon. L'appellation anglaise de Lys Truite lui vient de ses feuilles vertes tachetées de bruns pourpré qui ressemblent à la truite. Le nom Langue-de-serpent lui est donné car lorsque les jeunes pousses de feuilles émergent, elles ressemblent à une langue de serpent fourchue - pouah, certains de vous savent que je n'aime pas les serpents! Et le nom de Ail doux lui vient probablement du fait que les Amérindiens s'en servaient pour ses propriétés antibiotique car le bulbe d'ail doux n'a en vérité aucun goût d'ail! Comme membre de la famille des lys, ils ont aussi les trois pétales et les trois sépales imitant des pétales; ils sont en fait de parfaits petits lys miniatures.

Au printemps, dans nos bois, les Érythrones couvrent le sol. Comme beaucoup de plantes, elles ne fleurissent pas lorsque immatures. Une colonie de ces fleurs aura beaucoup de plants d'âges variés, dont plusieurs avec seulement une feuille; ces plants ne fleuriront pas. Les plants plus matures auront deux feuilles et produiront une unique fleur. Il faut donc quelques années pour que les plants produisent des fleurs. Les lys ont un système de racines qui doivent atteindre 10 à 20 cm sous le sol avant d'être suffisamment établies pour produire des fleurs. Les plants se propagent

d'avantage par ces racines que par les graines puisqu'il faut quelques années pour produire une fleur porteuse de graines. Néanmoins, selon la Fédération Canadienne de la Faune, "Les Erythrones recrutent l'aide des fourmis, qui mangent un appendice nutritif attaché à chaque graine et laissent le reste germer."



Les Erythrones sont des plantes printanières éphémères; éphémère signifie que leur cycle de vie est court. Ces magnifiques fleurs jaunes sont parmi les premières à apparaître chaque printemps, mais elles disparaissent trop rapidement. Aussitôt que les arbres s'habilleront de leurs feuilles, ces fleurs se faneront et la plante mourra bien que le système de racine continuera sa croissance. Il est avancé que certaines colonies vivent depuis des centaines d'années. Donc, soyez prudent en marchant dans la forêt car l'Erythrone y pousse, loin des regards, en préparation au printemps.

photo : Norma Hubbard

Références: Canada Wildlife Federation [en ligne];
Gardens Eye View [en ligne]

LE PASSEPORT DUO
VOUS DONNE L'ACCÈS ILLIMITÉ
À DEUX PARCS, TOUT L'ÉTÉ !

PARC SAFARI
HEMMINGFORD • MONTREAL
+
Bromont
MONTAGNE D'EXPERIENCES

ACCÈS ILLIMITÉ
65\$*
+tx


PARC SAFARI
HEMMINGFORD • MONTRÉAL
(450) 247-2727
PARCSAFARI.COM

*Le passeport Duo coûte 75\$. Formez votre groupe de 4 personnes et plus et achetez en ligne au plus tard le 30 juin 2016 au prix de 65\$.

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

HARBINGER OF SPRING by Norma A. Hubbard

A few years ago, my friend, Denise, and I were walking the trails of my woods. It was spring and so much of the forest floor was covered with tender, young plants. Both of us, being nature lovers, had been naming the various plants, when we came upon a bed of yellow flowers, “Oh, look at all the salmon lilies,” I said. Now you have to know Denise to be aware of how very polite she is. There are no salmon lilies, so instead of correcting me, she asked, “Are you sure?” At the time I was sure, I even added, “Yes, look at the leaves, they are speckled like fish scales.” She merely replied, “I think we called them trout lilies when I was a kid.” It was then that I realized I had mixed up my ‘fish’ flowers!



Trout lily (*Erythronium americanum*) goes by a few other common names, such as Adder’s tongue or Dogtooth violet, but not salmon. The Trout lily’s name is derived from its green and purplish brown dappled leaves, which have the look of brook trout. Adder’s tongue takes its name

because as the new leaf shoots emerge from the ground, they look like a snake’s tongue – yuck, some of you know I don’t like snakes! And the Dogtooth violet name comes from the shape and white colour of the root bulb, however trout lilies are not violets. As members of the lily family, they share the common trait of three petals with three petal-like sepals; they are nature’s perfect miniature lilies.

In spring in our woods, trout lilies cover the forest floor. As with many plants, trout lilies do not flower when young. A colony of these flowers will have lots of plants of various ages, many with only one leaf; these will not flower. Older plants will have two leaves and produce a single flower. It takes a few years before plants will produce flowers. Lilies have root systems, known as corms, which need to reach 10 to 20 centimeters below the ground to become established enough to produce flowers. Plants spread more by this root system than they do by seed since it takes a few years to produce a flower that will seed. Nonetheless, according to Canada Wildlife Federation, “[T]rout lilies have recruited the help of ants, who eat a nutritious appendage attached to each seed and leave the rest to germinate.”

Trout lilies are spring ephemeral plants; ephemeral means they have a short life cycle. These lovely yellow flowers are among the first to appear each spring, but are gone all too soon. By the time the tree canopy fills, these flowers will fade and the plants die back, yet the root system continues to grow. It is believed that some colonies are hundreds of years old. Therefore, tread lightly as you walk in the woods as our trout lilies are growing out of sight in preparation for spring.

photo : Norma Hubbard

References: Canada Wildlife Federation [online];
Gardens Eye View [online]

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**

*Bois traité, plomberie, électricité,
saisonnier, dalle patio, bloc creux,
matériaux de construction*

271 Route 219 450 247-2792
info@quincalleriehemmingford.com

**Clinique Vétérinaire
Champlain
Veterinary Clinic**

Dr. Shannon S. Whatman

525 avenue Goyette
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

450 247-0090
info@clinvetchamplain.com

Les Écuries Bogtown
Saint-Bernard-de-Lacolle, Québec

**Cours d'équitation classique
Débutant à avancé
Entraîneur certifié & bilingue
plus de 20 ans d'expérience**

514 774-1415 bogtownfarms.com

1866 : pas encore une nation ...

Par Mary Ducharme (traduction : Mario Leblanc)



En 2017, nous fêtons le 150^{ème} anniversaire de la Confédération et il faut retourner à l'Expo '67 pour retrouver une telle fièvre nationale pour célébrer. Le message important pour 2017 est que nous ne devons pas prendre pour acquis le Canada tel qu'on le connaît. Il n'y a pas si longtemps, sa destinée était imprévisible et ses dirigeants en colère et divisés en factions.

À la barre de la Confédération, il y avait un homme universellement reconnu comme un génie, un politicien brillant et "l'ivrogne le plus célèbre de l'histoire du Canada". Un de ses collègues qui lui rendait hommage mentionna qu'il "préférerait John A. Macdonald saouil que ses ennemis sobres". Macdonald était d'ailleurs ivre aux conférences de Charlottetown, Québec et Londres. À Londres, quelques mois avant de devenir le premier Premier ministre du Canada, il s'est évanoui en état d'ébriété en lisant le journal au lit! Une bougie s'est renversée et mis le feu à son lit. L'odeur de sa propre chair brûlée l'a réveillé et, avec l'aide d'un officiel britannique, il a pu sauver sa peau maintenant assortie de sévères brûlures! Sa vie a failli prendre fin en catastrophe et la nation canadienne a failli mourir avant de naître! Quoiqu'il en soit, on peut dire que MacDonald a réussi son coup.

En vivant comme on le fait, en suivant le courant international, nous pouvons comprendre quelques uns des problèmes qui tourmentaient déjà Macdonald. Plusieurs personnes étaient d'avis que les régions rurales, peu peuplées, n'étaient pas bien représentées à la Chambre des communes. Ici, nous étions trop près de la frontière pour être à l'aise les Fénéens qui la traversaient. Il y avait des irlandais radicaux qui se sont retrouvés sans emploi, suite à leur participation à la Guerre Civile Américaine qui s'est terminée en 1865. La liste des griefs des Irlandais versus les Anglais était longue et ils sont venus avec l'intention d'en libérer le Canada en échange d'une Irlande libre. De leur quartier général à New York, ils ont lancé, en juin 1866, une attaque surprise particulièrement efficace à Ridgeway, Niagara Falls et une autre à Frelighsburg. Il y eût des raids dans notre région, des militaires civils ont été formés (incluant notre 51^{ème} régiment de Rangers) et il régnait un fort sentiment anti-américain. Le fait que Andrew Johnson condamne les raids et ordonne aux troupes de saisir les armes des Fénéens n'a pas refroidi la paranoïa. (Parmi les histoires dont on se rappelle bien, on retrouve la tentative avortée de s'emparer de Montréal pendant la Guerre de 1812.) Plus inquiétant, en

mars 1866, le Congrès américain a présenté un projet de loi qui suggérait que le Canada soit annexé aux États-Unis. Même si ce projet de loi n'a jamais été adopté, les canadiens ont été outrés et le concept américain "Manifest Destiny" est devenu le point de ralliement en faveur de la Confédération.

Pour empirer les choses, les Britanniques ne voulaient plus être responsable de la défense canadienne à cause du coût élevé du maintien des forces militaires. En fait, le gouvernement britannique était en faveur de la confédération puisque le Haut-Canada, le Bas-Canada et les Maritimes étaient incapables de gérer une foule de problèmes épineux tels la dette publique, la taxation, la devise, les échanges internationaux etc. Les chemins de fer étaient sources de discorde à cause de la montée en flèche des coûts du Grand Tronc et les financiers britanniques cherchaient la stabilité. Localement, il y avait une station du Grand Tronc, à Hemmingford, sur laquelle les cultivateurs comptaient pour le transport de diverses marchandises.

Une autre préoccupation était que le traité de réciprocité canado-américain prenait fin en 1866. Ce traité de libre-échange permettait aux Canadiens de vendre leurs produits aux États-Unis sans taxe. La fin de ce traité représentait une menace pour Hemmingford, son agriculture, ses cinq magasins généraux et ses deux hôtels qui accueillaient les vendeurs. Le développement du Canada dépendait largement des marchés américains. L'argument était que le Canada, avec une autorité et un pouvoir centralisés, aurait plus son mot à dire au niveau du commerce international.

Au début du XIX^{ème} siècle, la population de Hemmingford était surtout d'origine britannique et il y avait un fort sentiment de loyauté envers les "vieux pays". Cette façon de voir les choses n'était évidemment pas partagée par la population francophone grandissante un peu partout dans la province. Les partisans francophone anti-confédération craignaient pour le respect de leur langue, leur culture et leur religion. Cette question, toujours actuelle au XXI^{ème} siècle, fait partie de ces chauds débats qui auraient pu réduire la Confédération en un rêve perdu pour des décennies.

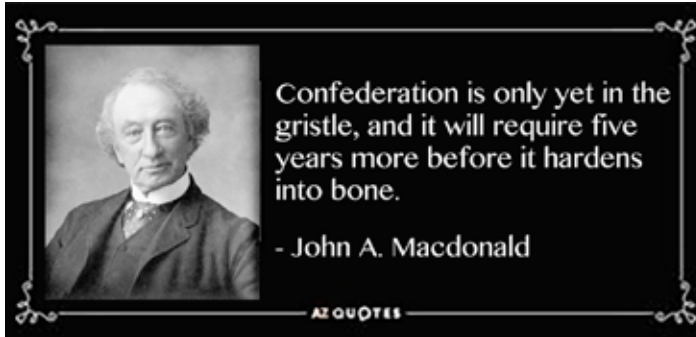
Les Archives planifient des projets intéressants et amusants pour les célébrations de 2017. Vos idées et votre aide sont les bienvenues! Pour nous contacter : 514 778-2845 ou Archives Hemmingford, C.P. 1006, QC, J0L 1H0 ou École élémentaire Hemmingford, 548 Champlain ou hfordarchives@gmail.com ou le website : Hemmingford Archives.

Dégustations gratuites en tout temps • Heures d'ouverture : duminot.com • info@duminot.com 450 247-3111

HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

1866: Not Yet a Nation *by Mary Ducharme*

2017 is the 150th anniversary of Confederation and the national fever of celebration has not been this high since Expo '67. An important message of 2017 is that we cannot take the Canada we know for granted. Not so long ago, its fate was dicey, its leaders factionalized and angry.



At the helm of Confederation was a man universally known as a genius, a brilliant politician, and “the most famous drunk in Canadian history.” As a tribute, a colleague of his said that he ‘preferred John A. Macdonald drunk than his enemies sober.’ Macdonald was drunk at the conferences at Charlottetown, at Quebec City, and London. In London, just months before he became Canada’s first Prime Minister, he had passed out drunk while reading a newspaper in bed. A candle tipped over and he awoke to the smell of his own burning flesh, and his bed was on fire. He saved himself with the help of a British official, but suffered severe burns. His life journey had nearly ended in disaster, just as his nation could easily have ended before it was born. Despite everything, somehow, Macdonald pulled it off.

Living as we do, cheek-by-jowl to the international line, we can understand some of the issues that bedeviled Macdonald. The Village had a tiny population and many did not believe rural regions with small populations were well-represented in the House of Commons. Here, we were too close for comfort if Fenians crossed the border. These were radical Irishmen unemployed after their stint in the American Civil War which ended in 1865. The Irish list of grievances against the hated British was a long one, and they came up with the idea of liberating Canada from the English, and trading it for a free Ireland. From their headquarters in New York they launched a surprisingly effective attack at Ridgeway at Niagara Falls in June 1866, and another attack in Frelighsburg. There were raids in our region; civilian militias were formed, (including our 51st Rangers) and anti-American sentiment was ablaze. The fact that Andrew Johnson condemned the raids, ordering troops to seize Fenian arms did not cool the

paranoia. (Among the stories well remembered here was the aborted attempt to capture Montreal during the War of 1812). More alarming, in March of 1866, Congress introduced a Bill proposing that Canada be annexed to the United States. While the Bill was never passed, Canadians were outraged, and the American concept of “Manifest Destiny” was a rallying point for confederation.

To make matters worse, Britain wanted to pass off responsibility for Canadian defence because of high costs of maintaining military forces. In fact, the British government encouraged confederation since Upper Canada, Lower Canada and the Maritimes had proven unable to manage a host of knotty problems like public debt, taxation, currency, international trade, etc. The railroads were a particular bone of contention because the costs of the Grand Trunk were skyrocketing, and British financiers wanted stability. Locally, the Grand Trunk had a station on the Province Line branch in Hemmingford, and the farmers especially depended on it for the transport of goods.

Another concern was that 1866 was the end of the Canada-American Reciprocity Treaty. This treaty had guaranteed free trade in which Canadian products could be sold in the U.S. without tariffs and taxes. At this time, the rescinded treaty was a serious threat to Hemmingford agriculture, the five general stores, and the two hotels who catered to salesmen. The economic development of all of Canada was heavily dependent on American markets. In the national argument, with central authority and power, Canada would have a greater say in international trade negotiations.

In the earlier part of the 19th century, the population of Hemmingford was primarily from the British Isles, and there was a sense of loyalty to the “old countries,” a view that the growing French population here and in French districts elsewhere in the province did not share. One of the greatest fears of the French anti-confederation proponents was that their priorities would not be served, especially in regard to language, culture, and religion. This issue, remaining with us in the 21st Century, was among those heated debates which could have turned Confederation into a lost dream for decades to come.

The Archives is planning fun and interesting projects for the celebrations of 2017. We welcome your ideas and help. Contact us at: 514-778-2845; Archives Hemmingford, C.P. 1006, Qc, J0L 1H0; Hemmingford Elementary, 548 Champlain. Email hfordarchives@gmail.com. Website: Hemmingford Archives.

Le Club de la Roue du Roy, club privé de tir au pigeon d'argile et de chasse a maintenant son restaurant « La Bartavelle ».

Nos heures d'ouverture :
mercredi de 9h à 17h
jeudi, vendredi et samedi de 9h à 21h
dimanche de 9h à 17h

Une fine cuisine aux saveurs du terroir tout près de chez vous !

882 chemin Quest, Hemmingford 450 247-2882 www.roueduroy.com

L'ÉCOLE SAINT-ROMAIN

Véhicube Pierre Lavoie

Puisque l'événement de La Boucle du Grand Défi Pierre Lavoie passera devant notre école le 18 juin, l'école St-Romain a eu la chance d'accueillir le 20 mai dernier le Véhicube de Pierre Lavoie.

Tout a commencé avec une présentation dynamique des activités offertes, par trois animateurs enjoués et débordants d'énergie ! Pour bien se préparer à ce qui les attendaient, les élèves, accompagnés des enseignantes, ont dansé de la Zumba pour se réchauffer. Par la suite, les élèves ont pu visiter le Véhicube où des stations avec tablettes étaient à leur disposition afin de répondre à des questions sur l'alimentation. Dans la deuxième section du Véhicube se trouvaient les vélos stationnaires avec une simulation de parcours sur grand écran. Pour ajouter au réalisme, différentes forces de tensions étaient ajoutées dans les roues pendant le cheminement de l'épreuve et l'inclinaison du terrain.



Cette journée active restera longtemps gravée dans la mémoire de nos élèves. Merci à Pierre Lavoie et son équipe ! Les cyclistes de La Boucle, dont l'enseignant de musique et la direction de l'école St-Romain font partie, espèrent que la population va venir les encourager lors de la course.

VOTRE BILAN DE SANTÉ Semences printanières

par Dr. Annick Hollender

Le printemps! La saison chérie qui amène la transformation de la Terre. Nous nous réjouissons tous, n'est-ce pas? C'est le temps de relever nos manches et de prendre des décisions. Qu'est ce que je devrais planter? Où? Comment? Pourquoi?



Nous prenons quotidiennement des centaines de décisions et nous assumons que nous savons ce que nous faisons, questionnant rarement la justesse de l'orientation que nous avons choisie.

La manière dont nous expérimentons la vie est toujours le fruit de notre propre création. Certaines personnes ont de la difficulté à admettre cette vérité! Nos valeurs se révèlent à travers nos actions, et bien que nous ayons la liberté de choisir la manière dont nous utilisons notre corps, notre cœur et notre mental pour les rendre tangibles, nous jugeons fréquemment la qualité de vie qui en résulte...L'impact que nous avons sur les autres, et éventuellement sur la Terre, est issu de ces valeurs et de ces actions.

Réfléchissons une seconde: la physique quantique nous a appris récemment que l'observateur change l'objet de son observation. Savons-nous que nous percevons par nos propres yeux, c'est à dire que notre vision est construite à partir de notre héritage génétique, de toutes les mémoires cellulaires accumulées durant nos expériences passées, et nos circonstances présentes? La manière dont nous voyons les choses est rarement neutre!

Malgré qu'il soit scientifiquement prouvé, le fait que l'individu change ce qu'il observe n'est pas très connu. Une fois que l'on reconnaît ce phénomène et qu'on l'intègre dans notre vie, ce fait possède le pouvoir potentiel de créer une nouvelle réalité. Si nous regardons la Nature avec les yeux de steward de la Terre que nous sommes, nous ne pouvons que nous émerveiller devant la trame de la vie et son unité sous-jacente omniprésente. Quand nous pouvons nous considérer comme méritant notre propre Amour et Respect, nous participons à la création d'une Nouvelle Terre: celle sur laquelle nos enfants marcheront avec la Santé, la Créativité et la Joie pour héritage.

Créons ensemble la récolte que nous désirons tous!



THIBERT BOURGON

Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210



ANPD

Anne Minh-Thu Quach
DÉPUTÉE DE SALABERRY-SUROÏT
35, avenue du Centenaire, bureau 230
Salaberry-de-Valleyfield, QC J6S 5X4
quacha@parl.gc.ca
anneminthquach.npd.ca
450 371-0644

[@AnneMinThuQuach](#)
[AnneM19quach](#)

SAINT-ROMAIN SCHOOL

Véhicube Pierre Lavoie



In anticipation of La Boucle of the Grand Défi Pierre Lavoie, which will pass by our school **June 18**, St. Romain School was fortunate to host the Véhicube of Pierre Lavoie on May 20.

It all started with a dynamic presentation of the activities offered by three playful and energetic hosts! In order to prepare for what was about to happen next,

the students, accompanied by their teachers, warmed up by dancing Zumba for a few minutes. Thereafter, they visited the first Véhicube, where different stations, equipped with tablets, were available to answer all their questions about healthy eating habits. In the second section of Véhicube there were some stationary bikes with a track simulation on a big screen. To add to the realism, different levels of intensity were being used during the exercise, according to the road and the inclination of the track.



This eventful day will long remain in the memory of our students. We'd like to say a big Thank you! to Pierre Lavoie and his team! Including the St-Romain School management and the music teacher, the cyclists of La Boucle hope that everyone will come and cheer for them during the race on **June 18**.

YOUR HEALTH OVERVIEW

Spring Seeds by Dr. Annick Hollender

Ah, Spring! The cherished season that brings transformation to the earth. We all rejoice, don't we? It is time to roll up our sleeves and make decisions: what should I sow? where? how? why?...

We take hundreds of decisions daily and assume we know what we are doing, rarely questioning the rightness of our chosen direction.

The way in which we experience life is always our own creation. For most people this is a difficult truth to accept! Our values are revealed through our actions, and even though we have the freedom to choose how we use our bodies, hearts and minds to express them, we often judge the quality of life that results. The impact we have on others, and eventually on the earth, comes from these values and choices.

Consider for a moment: Quantum physics has taught us fairly recently that the observer changes what he/she observes. Do we know that we perceive through our own eyes? That our vision is based on our genetic inheritance, on all the cellular memories accumulated during past experiences and on our present situation? The way we look at everything is rarely neutral!



Although scientifically validated, the fact that the individual changes what he/she observes is not commonly known. Once this phenomenon is acknowledged and integrated into our life, this fact has the potential power to create a new reality. If we look at Nature with the eyes of the steward of the Earth that we are, we cannot avoid being filled with awe for the web of Life and its underlying Oneness.

When we can hold ourself as deserving of our own Love and Respect, we participate in the creation of the New Earth - one our children will walk upon with health, creativity and joy as our legacy.

Let's create together the harvest we all desire!

UN TAUX HYPOTHÉCAIRE VRAIMENT AVANTAGEUX
A VERY ATTRACTIVE MORTGAGE RATE

1.49%*
POUR UN TEMPS LIMITÉ
FOR A LIMITED TIME ONLY



RENCONTREZ UN CONSEILLER DÈS AUJOURD'HUI.

Desjardins vous accompagne à chaque étape de l'achat de votre maison. Prenez rendez-vous et découvrez une solution d'habitation complète qui répond à vos besoins.

MEET AN ADVISOR, TODAY.

Desjardins will guide you through every step of your home purchase. Make an appointment and find a complete home solution that meets your needs.

Tél.: 1 877 245-3391 (sans frais)



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

desjardins.com/promomaison

* Promotion « prêt à taux révisable annuellement » en vigueur jusqu'au 15 juillet 2016. Ce taux, applicable à la première année du terme, équivaut à un rabais de 1.65% l'an par rapport au taux du prêt hypothécaire à taux fixe d'un an en date du 11 janvier 2016. Le taux est révisé annuellement à chaque date d'anniversaire du prêt pour les années 2 à 5 selon le taux fixe d'un an du moment, moins un rabais préétabli. Cette offre peut prendre fin sans préavis et s'applique seulement aux nouveaux prêts hypothécaires de 125 000 \$ et plus.

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
Lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les lundis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 5 juillet, mardi le 2 août

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 4 juillet, lundi le 1 août



SOUPER SPAGHETTI au bénéfice des victimes des FEUX en ALBERTA



Club de Golf Hemmingford

Contribution volontaire

L'Ensemble des dons seront remis à la



Qu'est-ce que l'esprit de communauté?

L'esprit de communauté, c'est lorsqu'un groupe de personnes unit ses efforts pour venir en aide à d'autres personnes qui sont dans le besoin.

C'est exactement ce qui s'est passé le samedi 14 mai, dans la soirée, au Club de golf de Hemmingford. Près de 430 personnes se sont réunies lors d'un souper-bénéfice ayant pour but d'aider les gens affectés par les feux de forêt à Fort McMurray, en Alberta.

Ce souper-bénéfice a été un succès grâce à la présence des résidents, à l'appui des propriétaires du Club de golf de Hemmingford qui ont prêté leurs locaux et offert le souper (spaghetti, pain et salade), à la présence des commerçants locaux qui ont fourni accessoires et cadeaux, aux cuisiniers de Hemmingford qui ont concocté de délicieux desserts et, enfin, grâce aux pompiers et à leurs épouses qui ont assuré le service du souper et l'entretien des lieux. Ensemble, la communauté a amassé 12 000\$ qui ont été remis à la Croix-Rouge canadienne.

Nous sommes peut-être une petite communauté, mais nous nous sentons en communion avec les autres, partageant des intérêts, des attitudes et des buts similaires.

Au nom du comité organisateur, nous souhaitons signifier notre reconnaissance à chacun des participants pour leur gentillesse et leur appui.

Nouvelles du cimetière protestant de Hemmingford

par Karl Krammel, président (traduction : Mario Leblanc)

Les travaux au cimetière ont débuté avec l'arrivée de l'été (le printemps brillant par son absence!). Le terrain a été débarrassé de tous les débris hivernaux et le gazon a déjà été tondu. Les bancs et barils de pluie ont été installés. Les bénévoles poursuivront le redressement des pierres tombales : le temps et les efforts qu'ils y consacrent sont fortement appréciés. Nous avons également commencé la réparation des pierres autour de l'entrée de la voûte puisque les effets du gel et du dégel ont provoqué le décalage du mur de soutien. Wayne Hadley a planté plusieurs érables. Un mât de drapeau sera érigée à l'ouest de la voûte. À la fin de l'automne, un écriteau sera installé près de la route. En général, le cimetière est en très bonne condition : les bénévoles qui ont donné de leur temps peuvent en être fiers. Les familles sont encouragées à installer des marqueurs de coin sur leur terrain : rappelons que c'est obligatoire selon les règles du cimetière. Pour toute information ou pour prendre rendez-vous dans le but d'acquérir un lot, vous pouvez contacter Karl Krammel ou Darbie Hill.



Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

Affiliée à  Brunet Clinique

Deux adresses pour vous servir

7, rue VanVliet Lacolle, Qc 450 246-3117	535, rue Frontière Hemmingford, Qc 450 247-3555
--	---

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears



Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133



Borne de recharge
Car charging station



Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique

Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, No. 5
Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389
Mondays & Wednesdays : 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Fridays : by appointment only

Building Inspector

Available Mondays 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm
Tuesday July 5, Tuesday August 2

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283
canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm
Monday July 4, Monday August 1

Hemmingford Protestant Cemetery

by Karl Cramell, president

Our work in the cemetery has started again now that Summer has arrived. Somehow we missed Spring. All Winter debris has been cleared away and the grass has already been cut and will continue till late Fall. We've placed the rain barrels and benches, and our group of volunteers will soon begin where we left off last fall with the straightening of head stones. We certainly appreciate their time and effort. We've also begun repairing the stone work around the vault entrance as the retaining wall at the entrance has shifted, due mainly to the yearly freeze and thaw. Wayne Hadley planted more Maple Trees. A flag pole will be erected West of the Vault. A sign will be placed by the road site by late Fall. Overall the cemetery is in very fine condition, a proud memorial to the many volunteers who have contributed their labour.

Families are encouraged to install corner markers for their plot. Our cemetery By-Law states that every family plot must have them. Please also think about purchasing a cemetery plot – call either Karl Kramell or Darbie Hill for information and to set up a visit.



CENTRE DE SERVICE
 **UNIPNEU**



Ici pour vous ! / Here for you !

645 Route 219, Hemmingford
450 247-0001

**Le Café**
HEMMINGFORD

Repas santé
Déjeuner & diner
Healthy meals
Breakfast & lunch

Ouvert du lundi au samedi de 6h à 14h
dimanche de 7h à 14h pour brunch

 475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009



SPAGHETTI DINNER to benefit the victims of the **ALBERTA FIRES**



Hemmingford Golf Club

Free Will Offering

All proceeds shall be donated to the



What is Community?

Community is when a group of people come together at a moment's notice to help someone in need.

That is exactly what happened on Saturday night May 14th at the Hemmingford Golf Club. Approximately 430 people came out to support the benefit supper being offered to help the people of Alberta affected by the Fort McMurray fires.

With the support of those in attendance and the owners of the Hemmingford Golf Club who supplied the venue and the food (Spaghetti, salad and bread), the numerous local businesses who provided supplies and gifts, the Hemmingford bakers who supplied the desserts, the Hemmingford Fire Department and their wives and friends for taking care of the serving and clean up, together a total of \$12,000 was collected and forwarded to the Canadian Red Cross.

We may be a small community but we have a feeling of fellowship with others, as a result of sharing common interests, attitudes and goals.

On behalf of the Organizing Committee, please accept our sincere gratitude to everyone for your kindness and your support.

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Vi (Kim Thy)
On dirait nous (Didier van Cauwelaert)
Canot-Camping (Mark Scrivner)
Nos si beaux rêves de jeunesse (Christian Signol)

Nouveautés : Jeunes

Le secret des collines interdites (Patrick Carman)
Lola superstar (François Gravel)
Après la pluie le beau temps (Anne Mager)
Chambres froides (Laurent Maebin)



Magazines : Fleurs, plantes, jardins; Coup de pouce

HORAIRE

mardi et mercredi: 15h – 17h

jeudi: 18h30 – 20h

samedi : 9h – 12h

TÉLÉPHONE : 450 247-0010

VENTE DE LIVRES USAGÉS À l'occasion de la Fête du Canada une vente de livres usagés aura lieu vendredi, le **1 juillet** de midi à 16h. Nous apprécions que les livres soient en bonne condition. Les manuels scolaires et les encyclopédies sont exclus.

ATELIER Le nouveau programme des ateliers est à être planifié et les membres de la bibliothèque autant que les abonnés de l'Info Hemmingford sont invités à nous suggérer les sujets qui les intéressent – tout en fournissant le nom des experts que nous pourrions inviter. SVP bien vouloir fournir les détails aux bénévoles de la bibliothèque ou prendre contact avec nous par courriel à hemmingford@reseaubibliomonteregic.qc.ca.

TRAVAUX D'AIGUILLE Tricot, crochet, broderie, nouage de tapis, macramé. Apportez votre projet et rejoignez-nous à la bibliothèque le mardi de 15h à 17h. Un agréable après-midi de conversations tout en dégustant un bon café.

EXPOSITION La murale qui a été créée pour célébrer la Journée de la Terre 2015 et à laquelle ont participé tous les enfants des écoles élémentaires de Hemmingford sous la direction de Catherine Stratford, est de nouveau exposée à la bibliothèque. Les résidents de Hemmingford auront l'occasion d'apprécier cet oeuvre unique.

LES AÎNÉS La bibliothèque invite les aînés de notre communauté à prendre connaissance des trousseaux "Aînés informés" qui contiennent de précieux conseils sur les thèmes suivants: Les aînés et le vieillissement, Mode de vie saine, Proches aidants, Alzheimer, Maltraitance et abus.

RESPONSABLE RECHERCHÉ Nous sommes à la recherche d'une personne bilingue pour la gérance et le bon fonctionnement de la bibliothèque de Hemmingford, qui peut voir au classement des livres et qui a une bonne connaissance des auteurs. Cette personne aime le contact avec le public de tous âges et a un bon sens organisationnel. En plus, cette personne connaît bien les ordinateurs et l'utilisation des programmes informatiques. Pour plus de renseignements veuillez prendre contact avec nous par courriel à hemmingford@reseaubibliomonteregic.qc.ca ou adressez-vous à une bénévole de la bibliothèque.

Les joueurs de carte de Hemmingford

par Mary Strate (traduction : Chantal Lafrance)

En mai dernier, une cinquantaine d'amis joueurs de cartes se sont réunis pour célébrer 150 ans de franche camaraderie au Vieux Couvent. Les groupes de joueurs de carte du lundi, de même que ceux du mercredi et ceux du Club de bridge du Vieux Couvent se réunissent souvent pour partager un repas en bonne compagnie et, si vous êtes sur place lors de ces réunions, la joie est palpable. Mon premier sourire fut adressé à Diane Lawrence et à Wayne English, respectivement président et vice-président du Club de bridge du Vieux Couvent, qui m'ont accueillie chaleureusement. Martha McKough (trésorière) et Suzanne Foster (secrétaire) font aussi partie des aimables gens qui organisent ces événements deux fois la semaine.



Mon deuxième sourire fut pour ces nombreuses personnes qui, chaque semaine, illustrent bien cette phrase de Cervantès: "Patiencez et mélangez les cartes!" (Miguel de Cervantès, Don Quichotte, 1615; vol. II.23).

Lors de mon passage parmi les joueurs de cartes, Stéphane Billette, notre whip en chef, était présent et servait des rafraîchissements pendant que des prix étaient remis aux participants et que les cartes étaient distribuées. Plusieurs des joutes de cartes (ex. : le bridge) font appel à nos connaissances mathématiques et à des stratégies; plusieurs autres communautés reconnaissent maintenant l'importance de garder, par ces jeux, nos esprits actifs.

Pour se joindre au groupe de joueurs de cartes de Hemmingford qui célèbre sa 150e année d'existence, les participants n'ont qu'à venir s'asseoir et à s'inviter à la table de jeu de leur choix (ex. : bridge, whist, cribble, infinitum). Ce groupe d'amis et de voisins bilingue a servi, depuis 150 ans, à créer un esprit de communauté et à accueillir les nouveaux venus avant même que le Canada soit une confédération.

Les résidents de Hemmingford sont invités à venir jouer aux cartes les lundis soirs, de 19h à 21h30, ou les mercredis après-midi, de 13h à 16h, au Vieux Couvent. Nous avons l'occasion de bénéficier de cette activité offerte par les bénévoles du comité de joueurs de cartes de Hemmingford. Pour assurer un autre 150 ans de convivialité, veuillez contacter Wayne English au 450 247-2733. Des frais d'admission de 5\$ s'appliquent.

V&S VARIÉTÉS HEMMINGFORD Martin Tremblay Faith Gower • 247-2088 • 504 Champlain Hemmingford	PEINTURES MF PAINTS peinture saisonnier papeterie jouets bottes & vêtements quincaillerie de dépannage

V.I.P
coiffure
Sur rendez-vous
BISTROT - WELCOME
REDKEN
MÉLANIE DUTEAU
450.247.0006
114, rg Bogdon, St-Bernard-de-Lacolle

JM POIRIER
EXCAVATION & MINI Inc.
Installation de fosse septique
Champ d'épuration
(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

LIBRARY

New Titles : Adults

Novel Habits of Happiness (Alistair McCall Smith)
Lean In (Sheryl Sandberg)
Pillars of Light (Jane Johnson)
Radical (Nancy Maajid)

New Titles : Youth

Magnus Chase (Rick Riordan)
Batman Smells (June B. Jones)
Toothless Wonder (June B. Jones)
Once Upon a Midnight Erie (Gordon McAlpine)



Magazines : National Geographic, Coup de pouce

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 3 pm to 5 pm
Thursday : 6:30 pm to 8 pm (winter hours)
Saturday: 9 am to noon
TELEPHONE : 450 247-0010

USED BOOK SALE Our annual Canada Day used book sale will take place on Friday, **July 1** from noon to 4pm. Donations of used books must be in good condition and NOT include textbooks or encyclopaedias.

SATURDAY MORNING TALKS Looking ahead to the fall program of talks, we would appreciate any suggestions regarding speakers and topics. If you have a specialised knowledge of a particular subject or experience in a particular area which could be of interest to the public, please e-mail the library at hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca or speak to a library volunteer.

TUESDAY AFTERNOONS Handicraft enthusiasts are invited to the library on Tuesday afternoons from 3 pm until 5 pm with their knitting, crochet work, embroidery, rug-making, macramé and enjoy some pleasant conversation and a cup of coffee.

BIODIVERSITY MURAL The 2015 Earth Day Project, organised by the Hemmingford Environment Committee and involving all the Hemmingford elementary school children under the direction of Catherine Stratford, is once again on display at the library. Members of the public have another opportunity to appreciate and enjoy all the interest and enthusiasm which went into the creation of this unique mural.

SENIORS AND AGING The library invites seniors in our community to visit and take a look at the "Informed Seniors" kits which have been specially prepared and deal with subjects such as Healthy and Active Lifestyle, Caregivers, Seniors and Aging, Alzheimer's, Mistreatment and Abuse. Kits can be borrowed for a maximum of three weeks.

LIBRARY RESPONSIBLE. The Hemmingford Library is looking for a bilingual person to take over the running of the library. Such a person would have a special interest in books and authors and enjoy working with the public. Good organizational skills are also required as well as computer experience to manage the library computer programs. Please speak to a library volunteer for further information.

Hemmingford Card Players by Mary Strate

At least fifty friends were gathered to celebrate 150 years of good humour and camaraderie at the Old Convent this past May. The Monday Card Players, Wednesday Card Players, and Convent Bridge Club are so often found enjoying good food and better company that the cheer is palpable. My first smile was for the warm welcome I received from Diane Lawrence and Wayne English, President and Vice-President of the Convent Bridge Club. Martha McKeough (Treasurer) and Suzanne Foster (Secretary) are but a few of the many kind people who help organise these biweekly events.



My second smile was to hear so many people paraphrasing Cervantes, "*Patience and shuffle the cards!*" (Miguel de Cervantes, Don Quixote, 1615; Vol II, 23). Stephan Billette, our MP, donated refreshments while prizes were passed and cards were shuffled. Many of the card games (e.g., bridge) are based on math and strategy and several other communities have begun to appreciate the importance of keeping our minds active.

To herald in the Hemmingford Card Players' 150th anniversary, the committee had set up tables and friends chose chairs depending upon the game (e.g., bridge, whist, cribbage, ad infinitum). This bilingual assembly of friends and neighbours have been connecting community members and welcoming newcomers into a warm room since before Canada became a confederacy.

Residents are invited to enjoy a game most Monday nights (7pm until 9:30pm) or Wednesday afternoons (1pm until 4pm) at the Old Convent. We have benefitted greatly from the volunteer work of the Hemmingford Card Players' committee. To ensure another 150 years of conviviality please ring Wayne English at 450 247-2733 for more information and allow that the 5\$ entrance fee offsets some of the costs.

BURGER BOB




**OUVERT TOUS LES JOURS
OPEN DAILY**

450 247-2624
613 Route 219, Hemmingford

Au plaisir de vous servir!

Résidence la Belle Elena

résidence certifiée / certified residence



chambre, ascenseur, loisirs,
système d'appel, service de
soins personnels, entretien,
crédit d'impôt

rooms, elevator, activities,
call button, personal care,
house keeping, tax credit

7 Montée Saint-Louis, Saint-Bernard-de-Lacolle, 438 808-7544 ou 514 708-0079



Golf Hemmingford 2.0!

Le Club de Golf Hemmingford est maintenant passé sous la direction de nouveaux propriétaires, tout en restant fermement ancré à ses racines historiques. Cette nouvelle entité, présidée par M. Denis Menegazzo, a promis de redonner à ce club le prestige qu'il avait autrefois.

Le Club maintiendra sa vocation en gardant un 18 trous public et l'autre 18 trous privé. La principale différence est que le bar et le restaurant, nouvellement rénovés, ainsi que la salle de banquet resteront maintenant ouverts durant les 12 mois de l'année.

M. Menegazzo explique qu'une idée erronée semble être implantée dans la communauté : le public semble croire

que l'accès au bar et restaurant, maintenant nommé « Le Bistro », n'est permise qu'aux golfeurs. Bien au contraire, **tout le monde est le bienvenu !**

À toutes les semaines, le Bistro offre des soirées thématiques, telles que la « Soirée Pizza » du mercredi, la « Soirée Steak » du jeudi et la « Soirée Pasta » du dimanche. Le Bistro est ouvert sur une base journalière et offre un menu déjeuner, un menu complet pour le dîner et le souper ainsi qu'un spécial du midi durant les jours de semaine. « *Nous ne sommes pas un terrain de golf avec un restaurant, nous sommes un restaurant avec une magnifique vue* ». Venez-vous s'asseoir sur la terrasse et vivre l'expérience de cette belle vue.

La grande salle de banquet continuera d'être utilisée après la saison de golf. Qu'elle soit louée pour des mariages ou d'autres événements ou utilisée pour des soupers dansant ou autres spectacles, il y aura toujours quelque chose au Bistro. Venez donc faire l'expérience de quelque chose de nouveau dans notre communauté.

313, route 219, Hemmingford 450 247-2445 / 514 866-6004 poste 5 - www.golfhemmingford.com

La Maison des Jeunes de Hemmingford

Offre d'emploi étudiant:

La Maison des Jeunes de Hemmingford est à la recherche d'une personne de 18 ans et plus pour un emploi au salaire minimum de 40 heures/semaine du 27 juin au 19 août 2016. Les candidats doivent être aux études et posséder un permis de conduire. Si vous êtes intéressés, laissez un message au 450 247-0148.

Collecte de contenants consignés :

Les jeunes de la Maison des Jeunes d'Hemmingford feront du porte-à-porte dans le village pour ramasser vos contenants consignés dimanche le 3 août de 11h à 17h. Si vous n'êtes pas disponibles durant cette plage horaire, vous pouvez téléphoner au 450 247-0148 ou laisser vos contenants dans le stationnement municipal derrière le 505 rue Frontière.

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Whip en chef
du gouvernement

528, rue Frontière, Hemmingford
tél.: 450 247-3474 téléc. : 450 247-2083
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

450-247-2783
www.jpriest.com

priest
électricité

Corporation des maîtres électriciens du Québec
Licence RBQ: 2622-0640-38

AMERICAN L'ambiance Poêles & Cheminées

hearthstone

Poêles & Cheminées

Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gaines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimneys

890 rte 219 - Hemmingford - 450-247-2131
Email : ramonreur@qc.aira.com - Web : ramonreurpatrick.com

LOCAL ECONOMY / OUR ORGANIZATIONS

Hemmingford Golf 2.0!

Hemmingford Golf Club is under new ownership, but with historical roots firmly grounded. The new ownership presided over by Denis Menegazzo has vowed to give this golf course the prestige it once had.

The course will maintain its vocation in keeping one 18 hole course public and the other 18 holes private. The major difference is that the newly renovated bar and restaurant, as well as the banquet hall will remain open 12 months of the year.

Mr. Menegazzo believes there is a misconception in the community that the public is not allowed at the bar and restaurant now called **Le Bistro**. **Quite the contrary, everybody is welcome!**



Every week they host theme nights like Pizza Wednesday, Steak Night Thursday and Pasta Night on Sunday. The Bistro is open daily for breakfast and has a full menu for lunch and supper as well as daily lunch specials. ***“We’re not a golf course with a restaurant, we’re a restaurant with a great view!”*** Try the beautiful terrace to experience the beautiful view.

The big banquet hall will continue to be used after the golf season. Whether it will be leased for weddings and such events or used to hold supper dances or shows, there will always be something going on at the Bistro. So come and experience something new in our community.

313, route 219, Hemmingford 450 247-2445 / 514 866-6004 poste 5 - www.golfhemmingford.com



La Maison des Jeunes de Hemmingford

The Maison des Jeunes of Hemmingford is looking to hire a student aged 18 years or over for employment starting June 27 until August 19 for 40 hours a week at minimum wage. Applicants must be registered at a school and have a driver’s license. Interested applicants can leave a message at 450 247-0148.

Maison des jeunes Hemmingford will be having a bottle drive Sunday **August 3** in Hemmingford village from 11am until 5pm. Teens will be going from house to house in the village. Please call the Maison des Jeunes for a different collection time (450 247-0148) or leave bottles in the municipal parking lot at 505, rue Frontière.

- **LOTO QUÉBEC**
- **LOCATION DVD**
- **BIÈRE ET VIN - produits locaux**
- **ESSENCE À PRIX COMPÉTITIF**
- **APPARTEMENTS À LOUER**

HEURES D’OUVERTURE : 6h à 21h, 7 jours par semaine

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD TEL.: 450 247-2368 FAX : 450 247-2619

DÉPANNEUR
Lafleur
STATION SERVICE
PROP. PIERRE-LUC LAFLEUR

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

**RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER
HEMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

ENVIRONNEMENT HEMMINGFORD

Nouvelles de votre comité d'environnement

par Benoît Bleau

Samedi le 4 juin se tenait l'assemblée générale annuelle du comité d'environnement d'Hemmingford. Plus de quinze personnes se sont réunies pour revenir sur les activités de l'année terminée et discuter de celles de l'année en cours. Durant l'année 2015-2016, nous avons été actifs dans plusieurs dossiers dont celui de la protection des boisés privés d'Hemmingford par l'application de la réglementation adoptée par la municipalité à l'automne 2014. Nous nous rappellerons que des coupes à blanc excédant plusieurs fois les limites permises ont été perpétrées sur des terrains privés dont une en milieu humide, en l'occurrence une tourbière boisée sur environ 3 ha. Dans ce dossier particulier, nous désirons toujours collaborer avec la municipalité dans un contexte d'éducation et de sensibilisation de la population afin que des situations comme celle-ci ne se reproduisent pas. Il est à mentionner dans ce dossier le rôle essentiel des citoyens comme gardiens de notre environnement.



En février a aussi eu lieu une activité de sensibilisation de la population pour trouver des solutions pour la récupération des contenants en verre, l'Opération Verre-Vert. Enfin, il y a quelques semaines ont eu lieu la distribution d'arbres et la fête des jardins. Ces activités ont été chacune couronnées de succès. Le comité est aussi très présent dans le bulletin Info-Hemmingford.



Pour 2016-2017, nous porterons les mêmes dossiers et en entreprendrons de nouveaux dont celui de la gestion des matières organiques, car en 2020, il ne sera plus permis de les mélanger aux ordures domestiques. Il faut donc trouver des alternatives à l'enfouissement pour ces matières. Nous célébrerons aussi le 25^e anniversaire du comité. À cette occasion, plusieurs activités viendront souligner cet événement.

Un nouvel administrateur a été élu par acclamation sur le conseil d'administration. Il s'agit d'Andrew Stairs, un des membres fondateur du comité. Il remplace Frances Ravesbergen qui quitte le conseil après de nombreuses années de loyaux services. Merci beaucoup Frances pour toutes ces années et Bienvenue à Andrew qui vient rejoindre Catherine Stratford et Bart Charlesworth.

Nous vous rappelons que l'environnement est l'affaire de chacun et chacune et que vous êtes tous et toutes invités à participer afin de faire d'Hemmingford, un endroit où il fait bon vivre.



Comme autre dossier, nous avons organisé un échange de semences au mois de février. Ce fût l'occasion de lancer un autre projet collectif piloté par Mary Strate, la Grainothèque. Il s'agit d'une bibliothèque de semences située dans la bibliothèque communautaire d'Hemmingford.

Cours de piano et chant
Piano & Singing Lessons

Sophie Bjerke
450 247-2715 🎵 514 970-2715
Hemmingford

MARCHÉ
BONICHOIX

MARCHÉ BONICHOIX McSWEEN
Claude McSween, propriétaire

504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

Les Jardins d'En Haut
A cheval sur les principes... agricoles

FRAIS
PRÉS
VRAI

Abonnez-vous à nos paniers de légumes ou à notre kiosque prépayé
Inscriptions en cours sur notre site web

338 chemin Covey Hill, Havelock
jardinsdenhaut.wordpress.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

News from your Environment Committee

by Benoit Bleau

The Annual General Meeting of the Hemmingford Environment Committee was held on Saturday, June 4. More than 15 people were present to discuss activities of the past year and those of the present one. For 2015 and into 2016, we have been active in many types of activities, beginning with the protection of our woodlots by the application of the bylaws adopted by the township council in the fall of 2014. Recall that clearcuts exceeding many times the allowed limit had been done on private lands, including wet lands. In this case, in a forested peatland of more than 3 ha. In this particular file, our will is always to collaborate with the municipality to educate and sensitize the public to prevent these types of situations from recurring. It is important to mention the essential role that citizens play as guardians of our environment.



Also in February we held an awareness-raising activity for the population to help find solutions for a more effective recycling programme for glass containers, Operation Verre-Vert.

Finally, a few weeks ago we held the tree giveaway and plant exchange. All these events have been very successful! The committee is also very present in Info-Hemmingford.

For 2016-2017, we will support the same activities in addition to undertaking new ones, including organic matters management : in 2020 it will no longer be permitted to mix organic material with domestic garbage. We will have to find alternatives to landfilling this type of waste. We will also be celebrating the 25th anniversary of the committee. Many activities will highlight the event for this important occasion.

A new director has been elected by acclamation to the board, Andrew Stairs, one of the original founders of the committee. He is replacing Frances Ravensbergen who leaves us after many years of dedicated service. Thank you very much Frances for all these years and welcome to Andrew who is joining Catherine Stratford and Bart Charlesworth.



We organized a seed exchange in February which provided the occasion to launch a collective project, the Grainothèque, driven by Mary Strate. It is a seed library situated in Hemmingford Community library.

We remind you that environment is everyone's concern and that you are all invited to participate in order to help us create in Hemmingford an environment in which we can all live in harmony with nature.

• **Rénovation • Finition • Réparation**
Intérieur et Extérieur

Entreprise Daniel Déziel enr.
514 809-2607
Création et conception selon vos besoins
RBQ : 5614-1724-01

www.renovationdeziel.com



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :

- Lacolle
- Saint-Édouard
- Saint-Michel (récemment rénové)
- Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE

tous les vendredis matins de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.
Contactez Dale Langille, du point de Service Hemmingford, 459 247-2893.

POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376
ou Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h
et le samedi de 9h à 13h.

Info : Diane Bourdon 450 247-2883 ou Georgette Laberge 450 247-2949

Assemblée générale annuelle (AGA) des membres d'Ambioterra



Les membres, partenaires et sympathisants du Groupe Ambioterra sont cordialement invités à l'assemblée générale annuelle (AGA) le **16 juin** prochain au Centre culturel municipal de Saint-Chrysostome (624 rue Notre-Dame, Saint-Chrysostome) à 19h. Pour favoriser les échanges entre les membres, un buffet sera servi dès 18h. L'équipe d'Ambioterra vous présentera ses principales réalisations de l'année 2015-2016, ses états financiers et son plan d'action pour 2016-2017.

Votre appui est des plus précieux pour nous.

Merci de confirmer votre présence à l'assemblée en communiquant avec nous au 450 637-8585 ou par courriel à info@ambioterra.org. Pour plus d'information, visitez notre site internet au www.ambioterra.org.

En espérant vous voir en grand nombre!

Mise en forme pour 55 ans et plus



Avez-vous des problèmes de santé tels que diabète, cholestérol, obésité? Aimeriez-vous bouger malgré certaines douleurs ou limitations? Aimeriez-vous être en pleine forme ?

Ce cours est pour vous. Supervisé par une kinésiologue (professionnelle de la santé, spécialiste de l'activité physique), vous améliorerez cardio, force, équilibre, coordination et flexibilité.

À tout âge, bouger c'est la santé !

Endroit: Coop Santé Hemmingford (salle à l'arrière)

Dates : du 28 juin au 30 août

Horaire : les mardis à 10h

Durée: 8 cours

Cout : 68\$ (membre coop) 80\$ (non-membre)



Inscription: le mardi 21 juin de 13h à 15h

Info : Claudine Martin 514 409-0943

claudine@atlasperformance.ca

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.
Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

Cours de Qi Gong

Salle d'Église Anglicane

Le qi gong, est une gymnastique traditionnelle chinoise et une science de la respiration qui est fondée sur la connaissance et la maîtrise de l'énergie vitale et qui associe mouvements lents, exercices respiratoires et concentration.

les dimanches - 9h à 10h

les lundis - 10h à 11h

10\$ / cours

Info: Carmen Porter

450 247 3189

straytunes@gmail.com

Église Unie St. Andrew's

le **25 juin** 13h30 -à 15h30
jeu de carte Whist Militaire
dans la Salle de l'Église Unie

le **3 juillet** de 13h à 15h30
"Strawberry Social"
à la Salle de l'Église Unie.
Tous les fonds seront donnés à
l'Hopital Shriners pour enfant.



Auto-cueillette / U-Pick Kiosque / Boutique



Pommes, poires & citrouilles,
jus de pomme frais & pétillant,
beignes, tartes, gâteaux,
et conserves faits maison

Apples, pears & pumpkins,
fresh & sparkling apple juice,
home made doughnuts, pies,
cakes and preserves

Est. 1988

Rendez-vous à l'ouverture septembre 2016!
See you in September 2016!

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
www.vergerspetchorchards.com

COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Dale Langille at the Hemmingford office tel. 459-247-2893

MEALS ON WHEELS

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,
Janice Greer : 450 247-2376 or Debbie Beattie : 450 247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

544 Frontière, Hemmingford.
Mon - Wed : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450 247-2949

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2.
Welcome to all!
For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough, 450 247-2498

Qi Gong classes

Anglican Church Hall

Qi gong is a health system based on the meridians and energy centers of traditional Chinese medicine which uses gentle twisting and stretching movements coordinated with breathing.

Sundays from 9am to 10am
Mondays from 10am to 11am
10\$ per class

Carmen Porter
450 247 3189
straytunes@gmail.com

Annual General Meeting (AGM) of the Members of Ambioterra



Members, partners and supporters of Group Ambioterra are invited to the Annual General Meeting (AGM) on **June 16** in Saint-Chrysostome at the municipal Cultural Center (624 Notre-Dame Street, Saint-Chrysostome) at 7pm. To promote exchanges between members, a buffet will be served from 6pm. The team of Ambioterra will present its main achievements for the year 2015-2016, its financial statements and its action plan for 2016-2017. Your support is invaluable to us.

Please confirm your presence at the meeting by contacting us at 450-637-8585 or info@ambioterra.org. Visit our website at www.ambioterra.org.



St. Andrew's United Church

June 25 1:30 pm - 3:30 pm
Military Whist card game
United Church Hall

July 3 1 pm - 3:30 pm
Strawberry Social
United Church Hall
All proceeds go to the Shriner's Hospital for Children.

Get in shape for ages 55 years and over



Do you have health problems such as diabetes, high cholesterol or obesity? Do you like to move but have pain and certain limitations? Would you like to be in shape?

This course is for you. Supervised by a kinesiologist (health professional, physical activity specialist), you will improve your cardio, strength, balance, coordination and flexibility.

At all ages – moving is important!

Place : Coop Santé Hemmingford (hall in the back)
Dates : From June 28th to August 30th
Schedule : Tuesdays at 10am
Duration : 8 courses
Cost : \$68 (coop members) \$80 (non-members)



Registration: Tuesday June 21 from 1pm to 3pm
Info : Claudine Martin 514-409-0943
claudine@atlasperformance.ca

Vente et réparation 4, Van Vliet
Réseautique Lacolle, Qc
Cours et formation 450 246-0033
Service à domicile www.cyberstyle.ca

Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

DATES À RETENIR

16 juin	Ambioterra AGA - Saint-Chrysostome - 18h
18 juin	La Boucle / Grand défi Pierre Lavoie
18 juin	Info Hemmingford AGA - Centre récréatif - 16h30
25 juin	Jeu Military Whist - Église Unie - 13h30
25 juin	Fête de la St-Jean - Camping Canne de Bois - 18h
1 juillet	Bibliothèque - vente de livres usagés - 12h
1 juillet	Fête du Canada - Centre récréatif - 13h
3 juillet	“Strawberry Social” - Église Unie - 13h
4 juillet	Réunion du Conseil du Canton - 20h
5 juillet	Réunion du Conseil du Village - 20h
1 août	Réunion du Conseil du Canton - 20h
2 août	Réunion du Conseil du Village - 20h
3 août	Maison des jeunes - collecte/contenants consignés

DATES TO REMEMBER

June 16	Ambioterra AGM - Saint-Chrysostome - 6pm
June 18	La Boucle / Grand défi Pierre Lavoie
June 18	Info Hemmingford AGM - Recreation C. - 4:30pm
June 25	Military Whist - United Church - 1:30pm
June 25	“Fête / St-Jean” - Camping Canne de Bois - 6pm
July 1	Library - second-hand books sale - 12pm
July 1	Canada Day Celebration - Recreation C. - 1pm
July 3	Strawberry Social - United Church - 1pm
July 4	Township Council Meeting - 8pm
July 5	Village Council Meeting - 8pm
August 1	Township Council Meeting - 8pm
August 2	Village Council Meeting - 8pm
August 3	Maison des jeunes - Bottle Drive



Info Hemmingford

infohemmingford.org

Prochaine parution / Next edition

Date de tombée **29 juillet 2016** / Deadline **July 29, 2016**

Date de distribution **16 août 2016** / **August 16, 2016**

infohemmingford@gmail.com 450 247-2479

Engagement communautaire

par Annabel Strate-Friesen

Dans cet article, je prends comme sujet l'engagement communautaire, connu aussi comme le bénévolat, car je trouve que c'est très important. C'est important pour moi parce que j'aime aider les autres et je rencontre de nouvelles personnes.

J'ai découvert que, dans les dix dernières années, 44% des Canadiens font du bénévolat.

(www.statcan.gc.ca/daily-quotidien/150618/dq150618b-fra.htm)

Je pense que plus de personnes devraient faire du bénévolat, car on se sent bien après. Ça vous donne un sentiment de fierté. Il y a plusieurs façons de faire du bénévolat dans la communauté à tout moment. En décembre, il y a la fête de Noël au centre récréatif. En mai, il y a eu l'échange de plantes. En outre, à partir de mai, il y a “La Caravane de Cultures”, qui se termine à la fin octobre. Cet été, le jardin collectif vous attend! Vous pouvez arroser les plantes et enlever les mauvaises herbes, pour ensuite retourner chez vous avec des légumes frais. Vous pouvez même écrire dans l'info Hemmingford! Je fais du bénévolat dans l'ensemble de ceux-ci. Je pense que c'est très amusant de vendre des légumes, par exemple, parce que on apprend sur les différentes variétés et on apprend la valeur et le coût des aliments. Finalement, l'engagement communautaire est facile et bon à faire.

Mot d'Annabel



Community Engagement

par Annabel Strate-Friesen

In this article, my subject will be community engagement, also known as volunteer work, since it is very important for me. It is important to me because I like helping others and I meet new people.

I found out that, in the last ten years, 44% of Canadians do volunteer work. (www.statcan.gc.ca/daily-quotidien/150618/dq150618b-eng.htm)

I think that more people should help out in the community, because it is self-rewarding. After you volunteer, you just feel good. It makes you proud. There are many ways of volunteering throughout the community at any time. In December, there is the Christmas party at the Recreation Center. In May, there was the plant exchange. Also, starting in May, there is “La Caravane de Cultures”, and that ends in late October. This summer, the collective garden awaits! You can water the plants and remove the weeds, then return home with fresh vegetables. You can even write in the info Hemmingford! I volunteer in all of those. I think that it is very fun selling vegetables, for example, because you learn about different varieties and you learn the value and cost of food. Finally, community engagement is easy and fun to do.

LE BISTRO

313, route 219, Hemmingford (Qc) J0L 1H0
T. (450) 247-2445 | (514) 866-6004 poste/ext. 5

OUVERT AU PUBLIC
OPEN TO PUBLIC

SOIRÉE PIZZA NIGHT
LES MERCREDIS / WEDNESDAYS

SOIRÉE STEAKS NIGHT
LES JEUDIS / THURSDAYS

SOIRÉE PASTA NIGHT
LES DIMANCHES / SUNDAYS

10% rabais/discount
sur la nourriture seulement,
sur présentation du coupon
on food only, must present coupon